

한국의 음악적 숨결

MUSICAL BREATHING FROM KOREA

The Society for East-West Music



UDAHNI MUZIKU KOREJE

Svečano otvaranje ArtLink festivala

Utorak, 18. jun 2024. u 19 časova, Narodni muzej u Beogradu

Hae Jung LEE, Gayageum
Yoonjae HEO, Haegeum
Gyuhyuk JUNG, Piri

Traditional Korean Music

Sangnyeongsanpuri / Sangnyeongsanpuri / 상령산풀이

Izvođači / Performers: Gyuhyuk JUNG, Piri

'Sangnyeongsanpuri' je prva pesma Pieongjo-hoesang-a pod nazivom lucho-shinjigok, koja se svira razotkrivanjem ritma pesme 'Sangnieongsan'. Ako se 'Sangnieongsan' u Pieongjo-hoesangu svira kao ansamb, 'Sangnieongsanpuri' se svira kao solo na flauti i ima sjajnu karakteristiku sa dodatnom tehnikom. Zajedno sa 'lumiangchun', smatra se jednim od dva glavna opsega solo flaute. U korejskoj tradicionalnoj muzici, 'puri' znači 'svirati opušteno' što znači svirati relativno slobodno uz interpretaciju izvođača, a ne sa određenim partitutom. Sangrieongsanpuri će svirati Sangrieongsan, prvu pesmu iz kolekcije devet pesama „leongsanhoesang“.

'Sangnyeongsanpuri' is the first song of a Pyeongjo-hoesang called Yucho-shinjigok, which is played by unraveling the rhythm of 'Sangnyeongsan'. If 'Sangnyeongsan' in Pyeongjo-hoesang is played as an ensemble, 'Sangnyeongsanpuri' is played as a flute solo and has a splendid characteristic with added technique. Along with 'Yumyangchun', it is considered one of the two major ranges of solo flute. In Korean traditional music, 'puri' means 'to play by unraveling' and means to play relatively freely with the interpretation of the performer, not with a set score. Sangnyeongsanpuri is to play Sangnyeongsan, the first song of the nine-piece collection 'Yeongsanhoesang'.

'상령산풀이'는 유초신지곡이라고 불리는 평조회상 중에서 첫 번째 곡, '상령산'의 가락을 풀어서 연주하는 곡이다. 평조회상의 '상령산'이 합주로 연주된다면, '상령산풀이'는 피리 독주로 연주되며 기교가 첨가되어 화려한 특징을 가지고 있다. '염양춘'과 함께 피리 독주곡의 양대 산맥으로 꼽힌다. 국악에서 '풀이'는 '풀어서 연주한다'는 의미로, 정해진

악보대로 연주하는 것이 아니라 연주자의 해석을 곁들여 비교적 자유롭게 연주하는 것을 의미한다. 상령산 풀이는 9곡으로 이루어진 모음곡 '영산회상'의 첫 곡인 상령산을 풀어 연주할 것이다.

Traditional Korean Music

Ji Yeong-hee ryu stil Haegeum Sanjo / Ji Yeong-hee ryu stil Haegeum Sanjo / 지영희류 해금산조

Izvođači / Performers: Yoonjae HEO, Haegeum,
Jae-young RYU, Janggu

Haegeum Sanjo je narodni instrumentalni solo komad koji se svira na hegeumu. Haegeum je dvožični instrument sa dve svilene žice i gudalom od konjske dlake.

Kada svirate sanjo sa hegeumom, instrumentalne karakteristike hegeuma se u potpunosti otkrivaju kroz jedinstvene karakteristike zvukova kroz boje zvuka instrumenta koji se dobija guranjem žica i delikatnim vibracijama. Jedinstveni šarm Haegeum Sanjoa možete osetiti u izrazu Giemeonjo, koji je naglašen tugom.

Poznato je da je Haegeum Sanjo prvi izveo majstor Ji long-gu početkom 20. veka, a kasnije je majstor Ji loungee dovršio Haegeum Sanjo. Haegeum Sanjo stil Jiyeonghee, koji se trenutno svira, je delikatan i ima mnogo obilna, a karakteriše ga dodavanje delova koji su lagani, veseli i zabavni, poput narodnih pesama Gyeonggi-do.

Haegeum Sanjo is the solo music for the haegeum, a 2-stringed fiddle. The Haegeum is a string instrument with two silk strings and a horsehair-made bow. Haegeum Sanjo carries Haegeum's unique characteristics of sounds very well throughout the timbre of the instrument that sounds by pushing strings and delicate vibrations. Usually, sorrowful gyemyeon mode is employed.

It is known that Ji Yeong-gu created Haegeum Sanjo for the first time in the beginning of the 20th century and later Ji Yeong-hee completed Haegeum Sanjo. Haegeum Sanjo that remains until now are Ji Yeong-hee ryu (style/lineage) Haegeum Sanjo which is delicate and bright like Seoul/Gyeonggi regional folk songs.

해금산조는 해금으로 연주하는 민속 기악 독주곡이다. 해금은 말총을 활대에 매고 명주 실로 만든 현을 마찰시켜 소리가 나는 두 줄 짜리 찰현 악기이다. 해금으로 산조를 연주할 때는 왼손으로 줄을 눌러내는 음색과 찰현의 강도, 섬세한 농현의 변화를 통해 해금의 악기적 특성을 마음껏 드러낸다. 애조 락계면조 표현에서 해금산조 특유의 매력을 맛볼 수 있다.

해금산조는 20세기 초반에 지용구 명인이 처음 산조를 연주했다고 알려져 있으며, 이후에 지영희 명인이 해금산조의 골격을 완성하였다. 현재 연주되고 있는 지영희류 해금산조는 섬세하고 굴곡이 많으며, 경기도 민요처럼 가볍고 경쾌해 재미있게 느껴지는 부분이 많이 첨가된 것이 특징이다.

Premijera u Srbiji / Serbian Premiere / 초연
Byung Dong PAIK, Kompozitor / Composer
"Jeongchwi" za gaiageum (1977) Umetničko raspoloženje / 'Jeongchwi (情趣)' for gayageum (1977) Artistic mood / 가야금을 위한 '정취(情趣)' (1977) 정취

Izvođači / Performers: Hae Jung LEE,
 Gayageum

Postoji uobičajeni stereotip o gaiageumu. Smatram da je jedinstvena funkcija ovog instrumenta kod Jungaka i Sanjoa tipična, a taj „ukus“ je postignut nakon dubokog razmišljanja o tome da li bi bilo moguće prikazati šarm Gaiageuma iz nove perspektive napuštanjem stereotipa Gaiageuma.

Isključujući bilo kakve specifične skale, ritmove ili strukturne karakteristike, prečistio sam svoje misli jednostavnim priznanjem, da Imam naklonost prema gaiageumu i razotkrio zvuke koji su stvoreni, stavljajući ih u tok muzičkih slika. Kao simpatija...

There is a common stereotype about gayageum. I think that the unique function of this instrument in Jungak and Sanjo is typical, and this 'taste' was achieved after thinking hard about whether it would be possible to show the charm of Gayageum from a new perspective by abandoning the stereotype of Gayageum. Excluding any specific scales, major or struc-

tural characteristics, I refined my thoughts with a simple confession of affection for Gayageum, and unfolded the sounds that were formed by the flow of musical images. Like a crush...

가야금에 대하여 일반적으로 지니고 있는 고정관념이 있다. 정악이나 산조에서 느껴지는 이 악기 특유의 기능이 대표적이라고 생각되는데, 가야금의 고정관념을 버리고 새로운 시각에서 가야금의 매력을 한껏 드러내 보일 수 없을까하는 고심 끝에 얻어진 것이 이 '정취'이다.

특정된 음계나 장단 또는 구조적 특성을 모두 배제하고 소박하게 가야금에게 애정을 고백하는 마음으로 생각을 다듬어서 빚어지는 소리들을 악상의 흐름에 얹혀서 펼쳐 보았다. 짝사랑하듯이...

Premijera u Srbiji / Serbian Premiere / 초연
Boknam Lee, Kompozitorica / Composer
"Narativ" za hegeum i violončelo (2003) / "Narrative" for Haegum and Cello (2003) / 해금과 첼로를 위한 "설화"

Izvođači / Performers: Yoonjae HEO, Haegum;
 Valentina Lučković, violončelo / violoncello

Ovo delo je zasnovano na korejskoj narodnoj priči i izvedeno je uz ples. U Koreji postoji mnogo narodnih priča vezanih za ptice, a ova pesma je nastala inspirisana narodnim pričama vezanim za Jeokdongsae; Jednom davno, pored reke Džindu živelo je 10 braće i sestara. Jednog dana, kada mu je umrla majka, njegov otac je doveo novu maćehu, koja je bila veoma zla i gladovala i maltretirala decu njegove bivše žene. Kada se najstarija ćerka potpuno udala, udala se za gradonačelnika susednog sela Bakčeona. U to vreme, jedna ptica se vinula u nebo usred zapaljenog plamena, priča se da je ova ptica, zabrinuta za svoju preostalu braću i sestre, doletela do prozora gde je devetoro braće i sestara spavalo do kasno u noć, kada su svi ostali spavali, i tužno plakala. Tužan i srceparajući osećaj povezan sa ovom pričom prikazan je kroz zvuke violončela i hegeuma, koji imaju odličnu emocionalnu ekspresivnost među zapadnim i korejskim gudačkim instrumentima. Prva polovina, koja počinje motivom ptice, izražava ekstremni sukob koji postepeno

vodi u smrt, prema priči. Druga polovina, koja počinje da podseća na mirno seosko selo, završava incident i hvata tužna osećanja ptice koja razmišlja o svom mlađem bratu.

This piece is based on a traditional Korean tale, which is very sorrowful.

"Once upon a time, ten brothers and sisters lived by the Jindu River. One day their mother died and their father remarried. Unfortunately their stepmother was very wicked and ruthless. The first daughter grew up and she arranged a marriage with a young man living in Bakcheon. Her rich fiancé sent wedding presents to the bride. The jealous stepmother put her in a chest of drawers and set it on fire. In raging flames, a bird soared above the sky. At midnight the bird flew into the window where her younger sisters and brothers were sleeping, and out of breath, cried. The bird was a nightingale." I try to recreate this heartbreaking and touching feeling with the sonority of the cello and haegum (the most expressive Western and traditional Korean string instruments).

이 작품은 한국의 설화를 모티브로 하는 작품으로 무용과 더불어 연주되기도 하였다. 한국에는 새에 얽힌 많은 설화들이 있는데 이 곡은 접동새에 얽힌 설화에 영감을 받아 작곡되었다; 옛날 옛적 진두 강가에 10남매가 살고 있었다. 어느 날 어머니가 돌아가시자 아버지는 새엄마를 들었는데 매우 못된 새엄마는 전처의 자식들을 굶기고 구박하였다. 딸이 혼기가 차서 이웃 박천 마을의 도령과 혼인을 하게 되었는데 부자였던 신랑집에서 많은 예물을 보내자 그것이 샘이 난 새엄마는 큰딸을 벽장 안에 가두고 불을 질렀다. 이때 타오르는 화염 속에서 한 마리의 새가 하늘로 솟아올랐고 이 새는 남은 동생들이 걱정되어 모든 사람이 잠든 깊은 밤 아홉 동생이 자고 있는 창가로 날아와 목놓아 슬피 운다고 한다. 이 설화에 얽힌 슬프고 가슴 아픈 느낌을 서양과 한국의 현악기 중에서도 감성적 표현력이 뛰어난 첼로와 해금의 음향으로 그려보았다. 새의 모티브로 시작되는 전반부는 설화의 내용대로 죽음에까지 이르는 극심한 갈등을 점층법적으로 표현하였다. 평화로운 농촌 마을을 연상시키며 시작되는 후반부에서는 사건이 종결되고 동생을 생각하는 새의 애절한 느낌을 담았다.

Premijera u Srbiji / Serbian Premiere / 초연
Miseon Jeong, Kompozitorka / Composer
Retro (2024) / Retro (2024) / 레트로

Izvođači / Performers: Yoonjae HEO, Haegeum;
Valentina Lučković, violončelo / violoncello;
Aleksandar Jovan Krstić, kaval / caval; Milica Žižić, sopran / soprano

Retro za pevača, haegeum, violončelo i kaval sadrži stare elemente korejske i bugarske kulture i sadrži narodne elemente svake zemlje za sve instrumente. Pevač i kaval sviraju tužnu melodiju poput korejske tuge, dok je melodija za violončelo i hegeum drugom tempu i dočarava uzbuđenost bugarske narodne igre. Naročito je pojačano uzbuđenje u plesu kroz često menjan ton picikato i arko tehnike violončela. Kroz tremolo sa glisandom hegeuma i violončela, predstavljen je poseban zvuk poput starog radija ili televizora. Tekst za pevačicu sadrži značaj susreta Koreje i Bugarske u retro stilu.

Retro for singer, haegeum, cello, and Kabal contains the old things of Korean and Bulgarian culture and I used folk elements from each country for all instruments. Singer and kabal Instruments play sad melody like Korean sadness. And I composed also the exciting melody on cello and haegeum in another tempo, it seems the excitement of Bulgarian folk dance. Especially I added to the excitement of step in dance by frequently changing the tone of the cello's pizzicato and arco technique. Through the tremolo with glissando of the haegeum and cello, I represented special sound like an old radio or TV. The Text for singer contains the meaning of the meeting between Korea and Bulgaria in a retro style.

노래와 해금, 첼로와 카발을 위한 레트로는 한국과 불가리아 문화의 옛날 감성을 살리고 각국의 민속적 요소를 서로 다른 악기에서 활용하고자 하였다.

카발과 노래의 질은 비브라토를 동반한 한국의 한을 담은 듯한 구슬픈 선율과 대조적으로 곡 중반에는 첼로와 해금의 빠른 리듬선율과 특히 첼로의 피치카토와 아르코주법의 잦은 음색변화로 불가리아 민속춤의 흥겨움

을 담아내고자 하였다. 해금과 첼로의 글리산도를 통한 임의의 다수음들의 트레몰로를 통하여 마치 오래된 라디오나 텔레비전의 끊김, 지지직 대는 듯한 효과를 연출하였으며 레트로의 그릇에 한국과 불가리아의 만남을 시도하고자 이러한 의미를 담은 가사가 노래에 사용되었다.

Premijera u Srbiji / Serbian Premiere / 초연
Yoon Kyung PARK, Kompozitor / Composer
Ples ždrala (2024) / Crane Dance (2024) / 학춤

Izvođači / Performers:

Dohyun KIM, pevač / singer

Hae Jung LEE, Gayageum, Saenghwang

Jovanka Višekruna Janković, klavir / piano

Ples ždrala je ples koji se izvodi sa maskom u obliku ždrala preko celog tela i služi da blagoslovi kralja, a izvodi se na dvorskim ceremonijama još od dinastije Gorjeo (918~1392). To je jedini korejski ples u kome se nosi ptičija maska. U Koreji je ždral dobrodošla ptica poznata kao simbol dugovečnosti tog razloga, ples s ždralovima se izvodio na dvorskim zabavama i u ritualima da bi se oterali zli duhovi.

Crane Dance is a dance performed by wearing a crane-shaped mask on the whole body to bless the king, and it has been performed in court ceremonies since the Goryeo Dynasty (918~1392). It is the only Korean dance that wears a bird's mask. In Korea, the crane is a welcome bird known as a symbol of longevity. For this reason, crane dancing was performed in court entertainment and in rituals to ward off evil spirits.

학춤은 임금을 송축하기 위해 학 모양의 탈을 전신에 쓰고 추는 춤으로, 고려(918~1392) 때부터 궁중 의례에서 공연되었다. 한국의 춤 중에서 새의 탈을 쓰고 추는 춤으로는 유일하다. 한국에서 학은 장수의 상징으로 알려진 반가운 조류이다. 그러한 이유로 학춤은 궁중 연희나 잡귀를 쫓는 나례의식에서 행해졌다.

Korejske tradicionalne pesme /
Korean Folklore Songs

Arirang narodna pesma mešavina / Arirang

**folk song medley / 아리랑 민요 메들리:
Jeongseon Arirang / Arirang / Miliang Arirang**

Izvođači / Performers:

Dohyun KIM, pevač / singer

Hae Jung LEE, Gayageum

Yoonjae HEO, Haegeum

Gyuhyuk JUNG, Piri

Arirang is a traditional Korean folk song that has been passed down orally and recreated. It is a general term for a group of folk songs that have 'Arirang~' or 'Arari~' and their variations as the ending (refrain or front sound). Jeongseon, Miryang, and Jindo Arirang are called the three major Arirangs, but numerous Arirangs with different beats, beats, and lyrics exist not only in Korea but also throughout the world where our people live. Arirang, which testifies to changes in society and times through various melodies and expressions of complaint-like couplets, while also raising thematic and historical issues, is a unique example of a strong and strong tradition in the history of Korean literature and art.

Today, we will play Jeongseon Arirang, Arirang, and Miryang Arirang

아리랑은 구전으로 전승되고 재창조되어 온 한국의 전통 민요이다. '아리랑~' 또는 '아라리~' 및 이들의 변이를 여음(후렴 또는 앞소리)으로 지니고 있는 일군의 민요를 통칭하는 말이다. 정선·밀양·진도 아리랑을 3대 아리랑으로 부르지만 장단·박자·가사가 서로 다른 수많은 아리랑이 한국은 물론 우리 민족이 사는 세계 곳곳에 존재한다. 다양한 가락과 뉘트리 같은 2행시 표현 속에 사회와 시대의 변화를 증언하면서 주제사적인 문제까지 제기하는 아리랑은 한국의 문학사와 예술사에서 질기고 굵은 맥을 전승해오고 있는 유일무이한 사례이다.

오늘은 정선아리랑, 아리랑, 밀양아리랑을 연주한다.

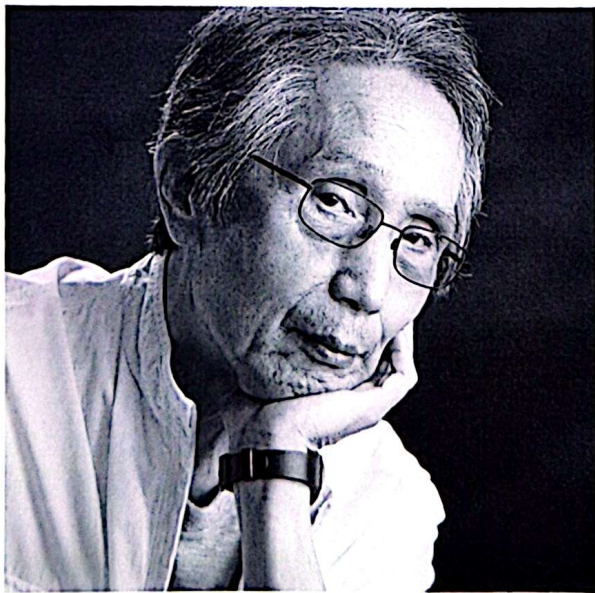
Arirang je tradicionalna korejska narodna pesma koja se prenosila usmeno i ponovo stvarala. To je opšti termin za grupu narodnih pesama koje imaju „Arirang~“ ili „Arari~“ i njihove varijacije kao završetak (refren ili pred-

nji zvuk). Jeongseon, Miriang i Jindo Arirang se nazivaju tri glavna Ariranga, ali brojni Arirangi sa različitim taktovima, ritmovima i tekstovima postoje ne samo u Koreji već i širom sveta gde žive naši ljudi. Arirang, koji svedoči o promenama u društvu i vremenu kroz različite melodije i izraze žalobnih dvostiha, a istovremeno pokreće tematska i istorijska pitanja, jedinstven je primer snažne i snažne tradicije u istoriji korejske književnosti i umetnosti.

Danas ćemo igrati Jeongseon Arirang, Arirang i Miriang Arirang

KOMPOZITORI

Byung Dong PAIK, Composer



한국 현대음악의 서정성에 새 지평을 열었다고 평가받는 작곡가 백병동은 서울대 작곡과를 거쳐 독일 하노버 음대에서 작곡가 윤이상을 사사하였다. 날카로운 직관력과 따뜻한 서정성이 실린 한국적 음을 토대로 지난 50년간 독주곡, 실내악곡, 관현악곡, 오페라, 칸타타 등 여러 분야에 걸쳐 100여곡이 넘는 작품을 발표하여 한국 현대음악계의 선봉장이 되고 있다.

백병동은 현재 서울대학교 명예교수와 대한민국 예술원 회원으로 끊임없는 작품 활동을 하고 있다. 국내뿐 아니라 국제적으로 널리 연주되는 그의 작품은 한국 작곡계가 세계적 흐름에 동참할 수 있는 발판을 마련하였다.

머리와 손으로 자신을 훈련하는 작곡가

로서 끊임없는 실험과 체험, 그리고 뛰어난 심미안으로 자신의 소리를 과장 없이 들려주는 그는 우리 시대의 진솔한 작곡가이다.

Composer Byung-Dong Paik, who is regarded as opening a new horizon in the lyricism of Korean contemporary music, studied composition at Seoul National University and studied at the Hannover University of Music in Germany. Over the past 50 years, he has published more than 100 works in various fields such as solo music, chamber music, orchestral music, opera, and cantatas, based on Korean sounds with sharp intuition and warm lyricism, and has become a spearhead of the Korean contemporary music scene.

He is currently a professor emeritus at Seoul National University and a member of the Korean Academy of Arts. His works, which are widely performed not only in Korea but also internationally, have set the stage for the Korean music industry to join the global trend.

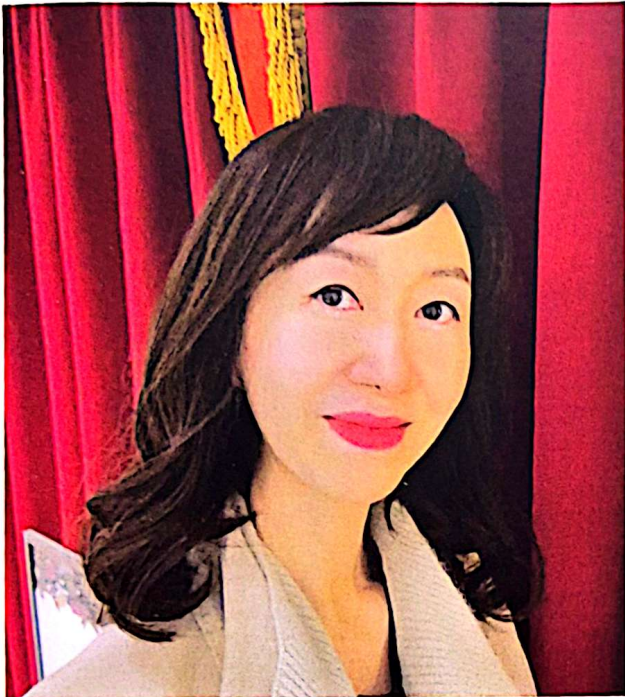
As a composer who trains himself with his head and hands, he is a true composer of our time, who makes his sound without exaggeration through constant experimentation and experience, and with an excellent aesthetic.

Kompozitor Biung-Dong Paik, za koga se smatra da otvara novi horizont u lirizmu savremene korejske muzike, studirao je kompoziciju na Nacionalnom univerzitetu u Seulu i studirao na Univerzitetu za muziku u Hanoveru u Nemačkoj. Tokom proteklih 50 godina, objavio je više od 100 dela iz različitih oblasti kao što su solo muzika, kamerna muzika, orkestarska muzika, opera i kantate, zasnovana na korejskim zvucima sa oštrom intuicijom i toplim lirizmom, i postao je predvodnik. Korejske savremene muzičke scene.

Trenutno je profesor emeritus na Nacionalnom univerzitetu u Seulu i član Korejske akademije umetnosti. Zahvaljujući njegovim delima, koja se naširoko izvode ne samo u Koreji već i na međunarodnom nivou, korejska muzička industrija se pridružila globalnom trendu.

Kao kompozitor koji vežba glavom i rukama, on je pravi kompozitor našeg vremena, koji svoj zvuk stvara bez preterivanja, kroz neprestano eksperimentisanje i iskustvo, i sa izvrsnom estetikom.

Yoon Kyung PARK, Composer



작곡가 박윤경은 현대의 새로운 소리를 추구함과 동시에 연주자들도 즐기면서 연주할 수 있는 곡을 만들고자 하는 작곡가이다. 서울대 작곡과와 동 대학원을 졸업하고, 미국 뉴욕 시립대에서 석사를, 럿거스 대학교 (Rutgers University)에서 박사학위를 받았다. 2007년 뉴욕 Merkin Concert Hall에서 "Winter Overture for Orchestra"로 데뷔 후 미국을 중심으로 활동하다 2015년에 귀국, 현재 서울대, 단국대, 명지대, 한양대에 출강하며 작품 활동을 이어가고 있다.

Born in Seoul, Korea, Yoon Kyung Park is a composer who pursues intuitive new sound to interact with the audience and performers. Her recent interests include a contemporary re-creation of Korean traditional music while keeping its originality.

(She studied composition at Seoul National University (B.M., M.M.), the City University of New York (M.A.) and received a Ph.D. from Rutgers University, where she taught music classes as an adjunct professor. She also won numerous competitions and was the first prize winner of the 19th Composition Competition of the Contemporary Music Society in Korea. Her works have been performed in Europe, USA, Japan, and at Korea Chamber Music Festival, etc.)

Currently, she is a lecturer at Seoul National

University, and a board member of the Society for East-West Music, International Society for Contemporary Music, and Korean Composers Association.

Rođena u Seulu u Koreji, loon Kiung Park je kompozitor koji teži intuitivnom novom zvuku koji bi komunicirao sa publikom i izvođačima. Njena nedavna interesovanja uključuju savremeno rekreiranje korejske tradicionalne muzike uz zadržavanje njene originalnosti.

Studirala je kompoziciju na Nacionalnom univerzitetu u Seulu (B.M., M.M.), Gradskom univerzitetu u Njujorku (MA) i doktorirala na Univerzitetu Rutgers, gde je predavala muzičke časove kao vanredni profesor. Takođe je nagrađivana na brojnim takmičenjima i dobitnica je Prve nagrade 19. takmičenja Kompozitora Društva za savremenu muziku u Koreji.

Trenutno je predavač na Nacionalnom univerzitetu u Seulu i član je odbora Društva za muziku Istok-Zapad, Međunarodnog društva za savremenu muziku i Korejskog udruženja kompozitora.

Miseon JUNG, Composer



작곡가 정미선은 한양대학교 음악대학에서 작곡을 전공한 후 독일로 유학하여 바이마르 국립음대 작곡과 Aufbaustudium 과정, 이후 로스토크 국립음대 최고과정 (Großes Kompositionsexamen)을 최우수 졸업하였다. Ensemble Modern과의 연주를

시작으로 다수의 작품이 Ensemble IEMA, Baltic Youth Philharmonie 등과 함께 우제 돔 페스티벌, 비튼 페스티벌 등에서 초연되었으며 서독일 방송국 (라디오 WDR 3) 을 통해 작곡가로 소개되었다. 2015년 Mecklenburg-Vorpommern 문화부 주관 Carpar Davied Fridrich 장학재단의 작곡가로 선정되어 오페라 작품 <Frau mit dem Fächer> 를 제작하였으며 2016년 7월 바덴 뷚템베르크 주립 현대음악재단 주최 Ad Libitum 콩쿠르에 심사위원 선정 작곡가로 작품이 선발되어 두 대의 피아노를 위한 <Seesaw>가 독일 징엔과 슈트트가르트 극장에서 연주되었다. 한국 군포 프라임 필하모닉 전속작곡가로 선정되었으며 다수의 작품이 미국 샌프란시스코, 멕시코 푸에블라, 오스트리아 비에나 뮤직페어라인 등 세계 곳곳에서 활발히 연주되었다.

After completing her undergraduate degree in music composition at Hanyang University's College of Music, Composer Miseon Jeong continued her studies in Germany at the University of Music Franz Liszt Weimar and the Rostock University of Music and Theatre, graduating at the top of her class. Jeong began her professional music career with Ensemble Modern, and Ensemble IEMA and the Baltic Sea Youth Philharmonic also premiered her work at the Usedom Music Festival and the Witten Festival of Contemporary Chamber Music, respectively. Jeong is also working as the composer-in-residence for the Gunpo Prime Philharmonic Orchestra in Korea. Her various chamber works were performed in in Mexico, San Fransisco and Vienna.

Nakon što je završila postdiplomske studije iz muzičke kompozicije na Muzičkom koledžu Univerziteta Hanjang, kompozitorka Miseon Jeong je nastavila studije u Nemačkoj na Univerzitetu muzike Franz List Vajmar i Univerzitetu za muziku i pozorište u Rostoku, gde je diplomirala kao najbolja u svojoj klasi.

Jeong je započela svoju profesionalnu muzičku karijeru u Ansamblu Modern. Ansambli IEMA i Omladinska filharmonija Baltičkog mora takođe su premijerno predstavili njen rad na muzičkom festivalu Usedom i Viten festivalu savremene kamerne muzike.

Jeong takođe radi kao rezidentni kompozitor za Gunpo Prime Philharmonic Orchestra u Koreji. Njena različita kamerna dela izvođena su u Meksiku, San Francisku i Beču.

Boknam LEE, Composer



작곡가 이복남은 서울대학교 음악대학 작곡과(B.A.) 및 동대학원을 졸업(M.A.)하고 미국 럿거스 대학에서 작곡으로 박사학위(Ph.D)를 취득하였다. 사실 묘사와 서사적 표현에 있어 서양 현대어법과 더불어 우리의 전통음악 기법 등 다양한 음악어법을 구사하는 표현력이 풍부한 작곡가로 평가받고 있으며 그녀의 작품은 국내뿐 아니라 유수의 국제음악제에서 연주되고 있다. 2010년 이후에는 다양한 한국음악의 원형 - 한국 전통음악 장단, 민요, 판소리, 정가, 산조, 한시 등 - 들을 소재로 하여 시대성을 반영한 작품으로 대중과 소통하는 작업을 계속해 오고 있다. (사)한국작곡가협회 이사장을 역임하였으며 현재, 명지대학교 교수, 동서악회 회장으로 활동하고 있다.

Boknam Lee earned both the bachelor (1987) and master of arts (1989) degree in music composition from the Seoul National University. Aside from four recitals of her compositions, many of her compositions have been performed at various festivals including Seoul Symphony Orchestra concert, the Black Sea

Summer Festival in Rumania, the 9th Clumusica concert, and several other foreign festivals in China, Japan, Russia, Italy, England, New Zealand, and the United States. Lately, she has been producing number of pieces based on such numerous Korean traditional form of music as rhythm, folk song, Pansori, Jeong-ga, Sanjo, and Hansi along with Western contemporary music. She is endeavoring to communicate and make connections with the public through her music reflecting contemporary characteristics. At present, she is a professor of the Myongji Univ. in Korea, a chairman of The Society for East-West Music.

Boknam Lee je profesorka na Univerzitetu Mionggi u Koreji i predsednica je Društva za muziku Istoka-Zapada.

Diplomirala je (1987) i magistrirala (1989) muzičku kompoziciju na Nacionalnom univerzitetu u Seulu. Pored četiri recitala njenih kompozicija, mnoge njene kompozicije su izvođene na raznim festivalima uključujući koncert Seulskog simfonijskog orkestra, Crnomorski letnji festival u Rumuniji, 9. koncert Clumusica i nekoliko drugih inostranih festivala u Kini, Japanu, Rusiji, Italiji, Engleskoj, Novom Zelandu i Sjedinjenim Državama.

U poslednje vreme producira niz dela zasnovanih na tako brojnim korejskim tradicionalnim oblicima muzike kao što su ritam, narodna pesma, Pansori, Jeong-ga, Sanjo i Hansi, zajedno sa savremenom zapadnjačkom muzikom. Ona nastoji da komunicira i poveže sa publikom kroz svoju muziku koja odražava savremene karakteristike.

MUZIČARI

Hae Jung LEE
Gayageum,
traditional Korean musical instrument

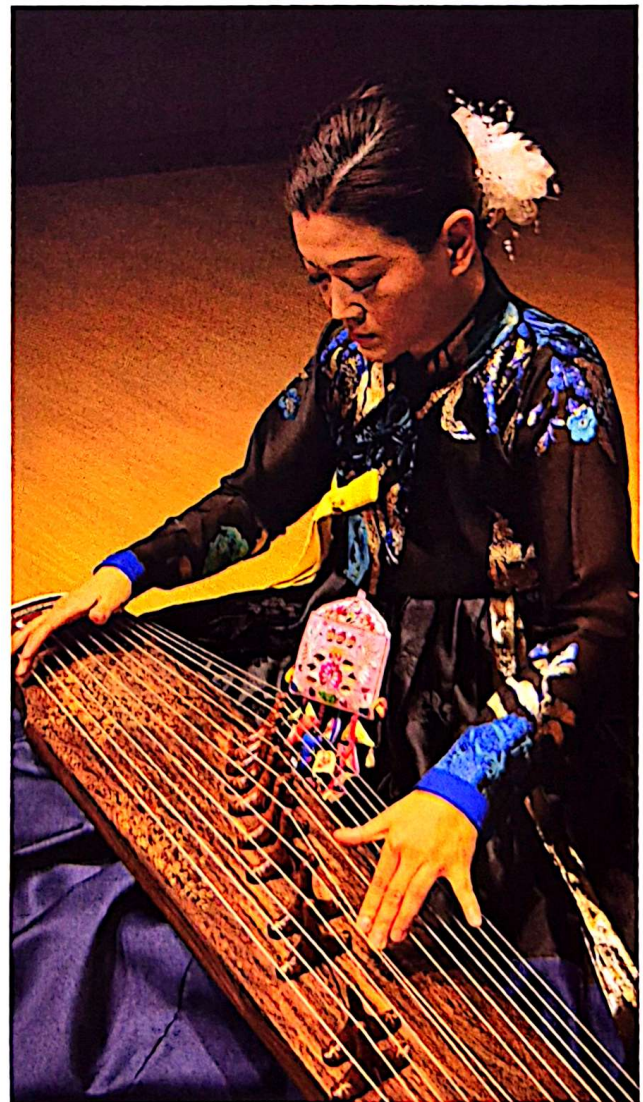
이해정(HAE JUNG LEE)/ 가야금
경기가야금양상블 대표 및 동서악회 사무총장
국가무형문화재 제23호 가야금병창 및 산조 전수자
2024 이탈리아 피렌체시 올해의 아티스트로 선정

대한민국 제25회 창원야철 전국국악경연대회 대상 (문화체육관광부 장관상)

Representative of Gyeonggi Gayageum Ensemble. East West Music Organization Secretary General. National Intangible Cultural Heritage No. 23, Gayageum Byeongchang and Sanjo Instructor. Selected as Artist of the Year in Florence, Italy in 2024. Korea's 25th National Gugak Contest Grand Prize (Minister of Culture, Sports and Tourism Award).

Hae Jung Lee je predstavnica ansambla Gyeonggi Gayageum. Generalna je sekretarka East-West Korean Music Association.

Izabrana je za umetnika godine u Firenci, Italija, 2024. Dobitnica je Velike nagrade 25. Nacionalnog takmičenja u Gugaku Koreje (Nagrada ministra kulture, sporta i turizma). Nacionalno nematerijalno kulturno nasleđe br. 23, Gayageum Bieongchang i Sanjo instruktorka.



Yoonjae HEO,
Haegeum,
traditional Korean string instrument

허윤재 (Heo, Yoonjae) / 해금
서울대학교 음악대학 국악과 박사
제14회 대한민국여성전통예술경연대회
기악부 금상
국가무형문화재 제1호 종묘제례악 전수
자



DMA in Seoul National University, Department of Korean Music. 2016 Gold Prize in the 14th Korean Women's Traditional Art Competition. Successor of Jongmyo Jeryeak (Royal Ancestral Ritual Music in the Jongnyo Shrine), the National Intangible Cultural Heritage No.1

DMA na Nacionalnom univerzitetu u Seulu, odsek korejske muzike. Zlatna nagrada 2016. na 14. takmičenju u tradicionalnoj umetnosti korejskih umetnica. Naslednica Jongmio Jerieaka (Kraljevska ritualna muzika predaka u svetilištu Jongnio), nacionalno nematerijalno kulturno nasleđe br.1

Gyuhuk JUNG
Piri and Janggu,
traditional Korean instrument

정규혁(JUNG GYUHYUK)/ 피리, 생황
경북대학교 국악학과 졸업 및 동대학원
수료
서울시 무형문화재 삼현육각 이수자
국가중요무형문화재 피리 정악 및 대취
타 전수자

Graduate from Kyungpook National University and graduate school Seoul Intangible Cultural Property Samhyeon Yulgak. Completionist Transferee of Piri Jeongak and Daechwita, National Important Intangible Cultural Property.

Diplomirao na nacionalnom univerzitetu Kijungbuk i završio postdiplomske studije Nematerijalna kulturna dobra u Seulu Samhieon lulgak.

Prenosi znanje Piri Jeongaka i muzičkog pravca Daechwita korejske tradicionalne muzike kao nacionalno važnog nematerijalnog kulturnog dobra.



Dohyun KIM
Traditional singing

김도현(DOHYUN KIM)/ 민요
국가무형문화재 경기민요 이수자
한양대학교 국악과 박사 수료
부산예술대학교 교수 역임



The National Intangible Cultural Heritage, Gyeonggi Folk Song Completionist. Completed doctoral degree in Korean traditional music at Hanyang University. Work as a professor at Busan Institute of Arts.

Dohyun Kim je profesor na Institutu umetnosti u Busanu. Završio doktorske studije iz korejske tradicionalne muzike na Univerzitetu Haniang. Prenosi znanje tradicionalnog pevanja Gyeonggi kao Nacionalno nematerijalnog kulturnog nasleđa.

Jae young RYU
percussion

류재영
타악집단 일로 단원
국가무형문화재 동해안별신굿 전수생

Graduated from the Department of Korean Traditional Music at Yeungnam University. A member of the percussion group Ilro.

National Intangible Cultural Property East Coast Byeolsingut Trainee

The 7th Grand Prize of the Sejong National Gugak Contest for the Promotion of Unification. Grand Prize for the 8th Gokseong Unification Palace Grand Prix of Arts

Diplomirao je na odseku za korejsku tradicionalnu muziku na Univerzitetu Leungnam. Član je perkusionističke grupe Ilro.

Pripravnik - Nacionalna nematerijalna kulturna dobra East Coast Bieolsingut. 7. Velika nagrada Sedžong nacionalnog takmičenja u gugaku za promociju ujedinjenja, Velika nagrada za 8. Veliku nagradu za umetnost u Palati ujedinjenja Gokseong.



BRAZILIJANA



muzički ciklus



KONCERTI:

Novi Sad, 19. april, Gradska kuća

Kragujevac, 17. maj, Đački trg

Beograd, 21. jun, Beogradska tvrđava

Crna Gora, 22. Jul

Beograd, 7. septembar

Prijave za mlade umetnike
za ansambl i soliste:

PROGRAM

Karlos Gomeš i Vila Lobos

office@artlink.rs



Design: Marija Dokmanović & Jasna Vlahović, www.artlink.rs



КУЛТУРНИ
ЦЕНТАР
НОВОГ
САДА



Град Нови Сад
City of Novi Sad





ARTLINK FESTIVAL

2 0 2 4



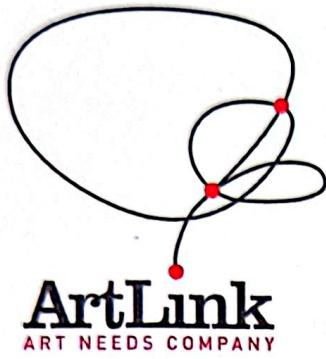
sound of sunset

zvuk zalaska sunca

Svetski dan muzike
21. jun 2024. u 19 časova

Dan Dunava
29. jun 2024. u 19 časova

Beogradska tvrđava, scena kod Pobednika



austrijski kulturni forum^{beg}

